

## El Contenido Local en Malí: De cara a la abundancia, las capacidades de explotación siguen siendo limitadas

Por: Filifing Diakite & Abdoul M. Thiam

Malí es un país donde la cultura es calificada como perteneciente a la oralidad. A priori, podemos considerar que esta situación no favorecería ninguna iniciativa que involucrara a la escritura. El saber local está en manos de personas encargadas de transmitirlo según la tradición. Pero, a pesar de este estado de cosas, existen iniciativas que se desarrollan aquí y allá en todo el país. Es así como el contenido está comenzando a ser producido por instituciones, organismos comerciales, estamentos de la sociedad civil y sobre todo por los medios.

La mayor parte de la producción le corresponde a la sociedad civil. En el área de la salud se ha lanzado el portal médico de Malí además de una revista médica en formato electrónico y una base de datos bibliográfica que recopila todas las tesis sobre el tema de la salud que han sido publicadas en Malí, entre otras producciones. En el área de la cultura, podemos nombrar la presencia de sitios Web de varios artistas de renombre internacional y la presencia de diarios en lengua francesa como el cotidiano nacional l'Essor.

En el área de la lingüística, la aparición del Sitio de la Academia Africana de las Lenguas y el sitio Web de la Fundación Karant y, finalmente, en el área de la investigación básica en lingüística computacional, la realización de softwares en lenguas nativas, iniciativa llevada a cabo por Prof. Emile Camara y, en el área de la informática aplicada, la creación del software Makdas multifunción, enteramente en lengua bamanan y desarrollado por el Prof. Doucouré. Así mismo, es importante poner en evidencia el hecho histórico que significa que todo esto se ha dado en un contexto democrático con todas las medidas de acompañamiento que esto significa.

### La era de la democracia y de la libertad de prensa

En los años 90, con el advenimiento de la democracia, se produjo la liberalización de los medios de comunicación (prensa escrita y audiovisual). Además de esto, varias radios libres fueron creadas en todo en el país. Hoy en día, contamos con más de 200 de estas radios. Una de las expectativas creadas por esta liberalización fue que esto favorecería la recolección y la difusión de saberes locales a través de tecnologías como la radio, que no sólo se encuentra accesible para todos sino que además es un medio que toma debida cuenta de las cuestiones lingüísticas. Hoy podemos decir que el impacto de estas radios ha sido bastante considerable ya que estas se han constituido en verdaderos vectores en la difusión de la información local.

A título de ejemplo, podemos citar la cooperativa Jamana, que posee una red de radios a lo largo y a lo ancho del país. Las informaciones que estas radios recogen y difunden en los medios rurales han sido grabadas en cassettes o en

CDs y este material se encuentra disponible para la consulta en las bibliotecas. La Cooperativa cuenta además con una oficina de impresiones que se encarga de hacer varias publicaciones.

En 1996, Malí fue finalmente conectado a la red global. Y el hecho de estar conectados a Internet ha favorecido la difusión de contenido local. La red Jamana ha entrado en un marco asociativo con la UNESCO para la creación de un sitio Web que contenga su diario editado en lengua nacional, llamada Jèkabaara. En este momento existe ya una versión electrónica de este diario, destinada a la población letrada y alfabetizada del país.

Desde el año 2000, el Instituto internacional para la Comunicación y el Desarrollo (IICD) brinda apoyo financiero al sitio Web mali-ntic.com. Se trata de un canal para la difusión de las informaciones locales y nacionales sobre el tema de las diferentes aplicaciones de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) para el desarrollo. Entre otras cosas, el sitio revaloriza las iniciativas de creación de contenido local en Internet.

Desde el año 2000, las autoridades de Malí han estado tratando de lograr la conectividad con Internet de todas las comunas del país. Eso condujo a la instalación de varios tele centros en todo el país, hecho que se llevó a cabo gracias al apoyo financiero de socios como el IICD, la UNESCO, USAID, etc.

El impacto de estas iniciativas referidas a la revalorización del contenido local es bastante perceptible. Ya han comenzado a crearse Centros Multimediales Comunitarios (CMC) en el seno de las radios locales. UNESCO y USAID han brindado apoyo financiero para la instalación de más de veinte de estos centros. La dupla radio - Internet ha permitido crear así una convergencia de medios que facilita la creación de bases de datos que pueden ser difundidas y fácilmente consultadas on line, a lo largo de mucho tiempo. Esto es un gran paso adelante ya que la radio por sí sola no permitía, por ejemplo., archivar todos los contenidos que habían sido recogidos y difundidos, porque no disponía de los medios necesarios para hacerlo.

## La hora de los CLIC

---

Los Centros Locales de Información y de Comunicación (CLIC) constituyen otra versión de los tele centros. Llegar a ofrecer servicios y contenidos con valor agregado era un objetivo que estuvo siempre en el corazón mismo del proyecto apoyado financieramente por USAID. La primacía fue otorgada a las informaciones locales que se suponía debían ser compartidas con las otras CLIC de la red.

El contenido desarrollado es organizado en ejes que cubren las áreas de la salud, la educación, la agricultura, la gestión de las empresas, la gobernabilidad local, el arte, la cultura y todo otro tema que pueda tener alguna influencia sobre el desarrollo local.

El proyecto CLIC está dirigido a Organizaciones No Gubernamentales (ONGs) locales, nacionales e internacionales, a las organizaciones comunitarias y a los servicios públicos, con el fin de proporcionar informaciones invaluableles en numerosos sectores: monografías, informes, cuadernillos educativos, afiches, publicaciones diversas, todo esto en diferentes formatos: soporte papel, imágenes analógicas y numéricas, audio, CD-ROM, DVD, HTML y otros medios

electrónicos. Todas estas informaciones recolectadas por los socios de USAID son tratadas y puestas a disposición de quienes quieran consultarlas en los centros de todo el país. El personal del proyecto trabaja también en colaboración con cada uno de los CLIC para recolectar, tratar y difundir las informaciones locales.

## El enfoque referido a las cuestiones de género

El proyecto Clic-Mali ha puesto el acento sobre la equidad en materia de género al asegurarse de que las mujeres puedan participar, en las mismas condiciones en que lo hacen los hombres, en la gestión y la conducción de los CLIC. Las propias comunidades son las que participan activamente en el desarrollo de contenido que es luego difundido en la red formada por las CLIC. Las informaciones que son producidas a este nivel están en perfecta armonía con las aspiraciones y las necesidades de las diferentes localidades.

El IICD brinda su apoyo financiero para sostener un sitio Web que cubre toda la actualidad de Malí referida a las TIC ligadas con el desarrollo. Este sitio contiene varias rúbricas entre las cuales hay una dedicada al invitado del mes. Además, y siempre en el marco de su programa de intercambio de conocimientos en asociación con la Red Nacional ToguNet, se han creado herramientas como el boletín de información que aparece cada tres meses. También se ha producido una película que trata el tema del secado de cebollas, a partir de la experiencia de las mujeres de la asociación AGVF de Bandiagara (en la región de Mopti). Esta película ha sido ampliamente apreciada cada vez que por iniciativa de algún tele centro se la proyecta sobre una pantalla gigante en oportunidad de funciones públicas que se organizan para ello.

## Problemática de la recolección de contenido local y de su valoración en Malí

No es precisamente contenido lo que falta en Malí. Al país le falta tiempo, energía y capacidades para ir a la búsqueda de este contenido y para saber como tratarlo adecuadamente.

Esta situación es válida para los medios. Es la capacidad de los medios para tratar los contenidos la que está aún en tela de juicio. En Malí y en las sub-regiones, el Estado está en dificultades respecto de este tema ya que no cuenta con los medios necesarios, lo que limita enormemente su accionar. Es necesario decir también que no existe evidencia alguna de que el Estado esté realmente interesado en auspiciar de algún modo el desarrollo de la prensa. Una cosa es apoyar a la sociedad civil y otra muy diferente es brindar apoyo a la prensa. La sociedad civil monta proyectos que duran de uno a cinco años mientras que la prensa desarrolla un trabajo continuo. Es un trabajo de educación que debe construirse a largo plazo.

## Axe formation, una estructura orientada hacia la creación de contenido

La estructura dispone de un equipo restringido que ha desarrollado algunos sitios, como por ejemplo, [penserpouragri.org](http://penserpouragri.org), [initiatives.net.ml](http://initiatives.net.ml), etc.

Entre tantas actividades importantes, la estructura ha venido trabajando sobre el tema de la descentralización en colaboración con la red « Réussir la

décentralisation », que agrupa centros de estudio, organizaciones de la sociedad civil, socios para el desarrollo, servicios técnicos, etc. La red « Réussir la décentralisation » se especializa en todas las cuestiones ligadas con la descentralización y la gestión de los recursos naturales. Esta asociación comenzó en el año 2006.

Se han producido varios tipos de informaciones. Se han hecho estudios sobre la descentralización, sobre la gobernabilidad local, la gestión de los recursos naturales, los conflictos por la tierra, etc. Los estudios enviados eran de alta calidad puesto que se veía claramente que eran producto de una profunda reflexión y estaban avalados por una gran cantidad de referencias. Toda estas informaciones fueron publicadas en el sitio penser pour agir. Los textos son enviados y los redactores de penser pour agir se ocupan de la subirlos a Internet. Es necesario trabajar sobre el título, la articulación de los capítulos, y mucho más para hacer que el documento sea de más fácil acceso para el lector. Algunas veces es necesario simplificar el texto, a veces se deben poner partes del mismo como anexos. Es decir, la información está toda allí, pero debe ser presentada de la manera más adecuada. Se la debe editar.

La red publica también un boletín trimestral sobre las actividades corrientes en su área de competencia. Se trata de actividades para el desarrollo, cursos de capacitación, talleres de reflexión, informaciones sobre programas que se están implementando, sobre el estado en que se encuentran los centros de los diferentes lugares, etc. A menudo hay también anuncios que muestran la manera en que se llevan a cabo las actividades. No se trata de referencias sino de informaciones útiles que son tratadas por el equipo, para ser luego subidas al sitio Web initiatives mali. Existe, además un documento PDF y un documento en formato .doc. Hay pues, un gran trabajo al darle forma a cada uno de los artículos para tomar en cuenta las exigencias de los diversos buscadores de Internet. La gente tiene acceso a una versión on line en lenguaje html, a una versión que puede imprimirse y a otra versión que se puede enviar por Internet.

Axe formation ha desarrollado también un sitio Web referido a la Ley de Orientación Agrícola. En ese marco, el equipo ha hecho un seguimiento de todo el proceso de concertaciones campesinas previas a la elaboración de la ley, a lo largo de varios meses. Las informaciones iban apareciendo a medida que se iban cumpliendo las diferentes etapas de la evolución de los trabajos Esta es una experiencia donde se trata únicamente un tema en particular, en este caso la agricultura y el desarrollo del medio rural en Malí a través de diversas publicaciones.

Es necesario dejar en claro, una vez más, que todas estas iniciativas no deben ocultar los enormes problemas que deben enfrentar las personas que se ocupan de desarrollar contenido local. Estos problemas son: la insuficiencia de infraestructuras de comunicación y de producción (acceso a Internet y a materiales informáticos), ausencia de una formación y capacitación de calidad en el área de las TIC para el desarrollo, ausencia de normalización de la mayoría de las lenguas escritas locales (Unicode, ASCII y HTML) y, finalmente, el hecho que a una tasa de analfabetismo formal y no formal muy elevada, se agregue también una tasa elevadísima de analfabetismo tecnológico.

En conclusión, siendo un desafío mayor para la identidad de una comunidad, el contenido local ayuda a traducir los conocimientos globales para volverlos aplicables a las distintas realidades locales. Pero no es sólo esto, también ayuda

a promover la difusión de los saberes locales y de los conocimientos tradicionales, sin perder de vista los determinantes socio-culturales de la comunidad.

Para información adicional, [editor@iconnect-online.org](mailto:editor@iconnect-online.org)

---

[www.iConnect-online.org](http://www.iConnect-online.org) es un conocimiento que comparte la plataforma para la información y la comunicación. Las tecnologías (ICTs) en iConnect sostenible del desarrollo dibujan el contenido de sus socios, acoplamiento los recursos y la maestría y anima la colaboración. Para el Instituto Internacional para la Comunicación y el Desarrollo (IICD), el anfitrión del iConnect, éste es una manera de compartir experiencias, las lecciones aprendidas y las ideas, y obran recíprocamente con las comunidades y la gente con un interés en el desarrollo y los usos de ICTs. Estas experiencias pueden conducir a una comprensión mejor del real ventajas de ICTs para el desarrollo (ICT4D). La base del iConnect será una serie localmente de escrito artículos sobre el impacto y el uso de ICTs para el desarrollo. Los artículos tienen un foco fuerte en hecho el encontrar; la información objetiva sobre ICT4D practica de una perspectiva meridional: Contenido meridional la gente i4d Southern escribe el socio del iConnect para Asia, y ECA es el socio del iConnect para África, disseminando los artículos entre su público.

---